



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Функционирование антропонимов в русской народной песне»

Исполнитель Мерданов Сейитназар

Руководитель

кандидат филологических наук, доцент

_____ (ученая степень, ученое звание)

Васильева Инга Владимировна

_____ (фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой _____


(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент

_____ (ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна

_____ (фамилия, имя, отчество)

«18» июня 2019 г.

«

».

, ,

.

, ,

,

.

.

—

.

.

.

.

	.....	3
1.	.....	6
1.1.	.....	6
1.2.	.....	19
2.	.....	22
2.1.	.....	22
2.2.	.....	31
	.....	41
	.....	43

()

,
, ..

(),

,
,

nomen proprium

1) , ,

2) ,

3) , , .

— .

· ·, · ·, · ·, · ·,

· ·, · ·

« , » ,

.

1)

;

2)

;

3)

(...).

« ».

:

,

, ,
. ,
... .

), , , , , , , ,

, , , , ».

. . : «

, , , -

· , -

, , ,

».

, , , ,

.

, , ,

, - · ,

·

·

- , ,

, , ,

, ,

, ,

, ,

·

()

() .

, , ,

, , ,

, , ,

, , ,

·

, , ,

, , ,

· , ,

3.

(),

М

³Алефиренко Н.Ф. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] : учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2018. С. 28

»⁶.

(

),

« »

« »

[24, c. 44]

()

()

), (: (), (), (,), (,)

[24, c. 45]

(), (),
(), (),
().

/

1)

2)

3)

... , ...
...
... - ...
... , ... , ...
...
... - ...
... , ... - ,
...
... ,
... , ... - ... , ...
...
... , ...
... , ... , ... ,
...
... .
... ,
... - ...
... , ... , ... ,
...
... , ...
... - ...
... ,
... , ... , ... ,
... .
... - ...
... , ... , ...
... - « » -

« ».

" " " " " " " " dresser",

«Broyhill».

" a", " an", " the", " " " " ",

" " " " " " " " " " " "

" -

[3, c. 5]

1.2.

(— —) — ,

—

(, , , , . .);

,

,

,

,

,

,

.

,

,

.

,

,

.

.

.

,

,

:

,

,

,

,

.

,

,

,

,

,

,

.

—

,

—

"

"

,

—

,

.

,

,

.

. : "

,

,

()

(,

).

”.

slang

XIX

1850

, :
 (,), (, -
 ?), (, (,
), (,), (,),
 , (), (,),
 (,), , (, ,),
 (, , , (,),
 (,), , (, ,), (,),
 (,), (,), , (, ,
), .

. , ;
 . , ,

, , .
 ,

, .
 ,

: , , , ,
 , , , , , , , , , , ,
 , , , , , , , , , , , , , , , , ,
 -- : , .

, , , , , , , , , , , ,
 ,

: , , (,), , , ,
 (-). -- , , .

- () , , , .
« ».

-- « , , ».

;

- , - ,

,

(, ,),

-- , ; - , ,

;

;

•

,

.) -- , , , ;)

-- , ;) -- ,

;) -- , ;)

-- , ,

; : , (« , ,

», . 3, . 159), (« ,

- : , , ,

», . 3, . 149). :)

-- , , ,

;) , , ,

-- , ;

-- ,

, ;

-- , ,

.

, , ,

-- ,

, -- -

, - , .

, - ,

, -- .

.

,

(-- , ,

, -- , ,),

.

XV--XVI

. « XIV XVI .,

XVI - VII .;

XIX .,

XIX . ».

().

, , , (, , ,),

, : (), (),

, - , ().

„« »»,
,
,
- ,
.
.
,
- -- ;
, - -- ;
, - ,
-- .
, .
,
; -- , , , , .
--
, - : - , -
, -- , -- , - ,
- . ,
„« »»,
.
, ,
, ,
(, , , ,) .
:
- ,

(--) (, --).

(, , 70).

, : (,

-- « », , (,);

: -- , , , ;

- ,

, , , :

« , - ,-- (),-- ; ; -- ».

, , , - :« , , !» :« , ,

, - ». -- « , , !» -- « , !» -- « ,

: - , ».

, XV--XVII , (,),

,

(." :).

-- 42; -- 3; -- 33, -- 8, () --
8. -- ;

-- .

15 :

8 :

24 , :

« » ,

« » .

... , ... , ... , ... -
... , ... , ...
... « » -
- « » « » ,
... , ... ,
... , ... , ...
... ,
... .
... : ... , ... , ...
... .
... (... - ... --)
... , 12
... : - , ... - ... , ... - ... , ... ,
... , ... - ... ,
... : ... , ... -
- ... - -
... ,
... - ... --
... , ... --
... .
... (... , ...)
... (... , ... , ... , ...)
... ,
... .

2.2.

...
... - ...
...
- ...
... :
...

1.

...
...
...
...
... - « ... ».
... (...) --
« ... » . : «
...» . - « ... ,
... , ».
...
...
...
... « ... », « ... ».
... - « ... , , ».

2.

... :
« - ... - ...
... , , , ,
... , » (. I, . 368).

3.

... , ... , ... , - , - ... ,
- .
... , ... :
- , ... - ... , ... ,
- ... , ... -
... , ... -
- ... -
... , ... :
... , ... , ... ,
(...), ... (...),
(...).

4.

... -
... (... , ... , ... ,
... , ...);
(... -- ... ,
- ...).

5.

... :
... , ... , ... , ...
; ... - ... - ... ,
...

6.

... : « - ... ,
... »; « ... ,

»; «

,

».

(, , , ,),

,

:

-

,

,

-

,

-

,

,

-

,

--

.

-

,

:

-

.

2.3.

—

,

—

,

.

,

,

,

,

,

.

.

,

,

,

,

,

,

—

,

—

.

.

,

.

,

—

.

... ,

... , ... (... , ...)

... 40% ... , ...)

... , « ... »

... :

... , ... -

... / ... XXI

... 7 .

... ».

... (...)

... , ... ,

... , ... ,

... - ... , ...

« ... » , « ... » ,

« ... » .

7 ... : ... , 2014. . 46 [] :

"

" "

"

,

2.4.

Vladimir Vasilievich Sagin, Ivan Sergeevich Nikitin,
Viktor Ivanovich Grebenshchikov, Junior Lieutenant Galchevsky,
Master Sergeant Dyozhkin, Captain Pukhnachov, Isaac Bentsionovich Galperin,
Ivan Mitrofanovich Smerko, Captain Ivanov, Alexey Nikolayevich Kosygin,
Nikolai Alexeevich Voznesetsky⁸.

Сюда же можно отнести список членов комиссии из рассказа “The Forbidden Chapter” by Daniil Granin: “A commission was sent from Moscow to Leningrad in late August: V.M. Molotov (Chairman), G.M. Malenkov, L.P. Beria, A.I. Kosygin. N.G. Kusnetzov (Navy Commissar), P.F. Zhigarev (commander in

⁸Зимин В.И. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] : Методическая разработка к спецкурсу. – Ярославль: Ремдер, 2014. С. 47

Chief of the Air Force), N.N. Voronov (Commander of Artillery) ... Voroshilov, commander-in-chief of the Northwest Axis of Operations...”⁹

Перейдем, далее, к ласковым обращениям и наименованиям:

В рассказе “The Wild Beach” by Vitaly Moskalenko главным героем является “holy fool” Filipych. Это традиционное явление русской прозы и русской жизни – блаженный человек, человек, у которого не все в порядке с головой. Он бродяга, и другого имени у него просто нет. Фактически, Filipych является одновременно и прозвищем, и именем, и отчеством, и фамилией, но более всего – прозвищем, которое возникло, очевидно, из того эмоционального впечатления других членов общества, на них производит вид этого человека. Однако в данном тексте этот же человек три раза упоминается как Filya и все три раза это – ласковое обращение. Большим упущением является то, что во всем рассказе нет ни одной сноски, поясняющей ситуацию, поскольку англоязычному читателю может быть не понятен эмоциональный подтекст обращения.

Издревле писатели и переводчики, ссылаясь на темы зарубежной культуры, стремились овладеть средствами создания так называемого «культурного (национального) колорита». Обычно речь идет о переводе произведений на иностранный язык, сложность вопроса заключается в том, что оригиналы написаны для читателей, и им не нужно объяснять конкретное содержание своей культуры. Трудность как переводчика в создании национального колорита заключается в том, что он не должен нарушать оригинальный стиль.

Это не тот случай, когда межкультурная коммуникация не переведена. Здесь источник информации изначально устанавливает текст с ожиданиями адресата, у адресата слабое представление о внешней культуре.

⁹Зимин В.И. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] : Методическая разработка к спецкурсу. – Ярославль: Ремдер, 2014. С. 48

Наблюдения показывают, что языковая практика аккумулирует множество технических и выразительных средств, способных не только донести до читателя необходимую фактическую информацию, но и создать внешнюю культуру национального колорита, оказывающую эмоциональное воздействие на получателя информации. Накопление стилистических средств межкультурной коммуникации ускоряется за счет все более широкого использования английского языка как языка мировой литературы в межкультурной коммуникации. Авторы этих произведений все чаще называют писателями "второго языка": английский язык - их второй язык, но объектом описания является их родная культура - Индийская, Японская, русская.

В нашем случае лексика в контексте интерпретации перевода представляет особый интерес и сложность. Качество перевода текста зависит от его способности рассматривать и адекватно передавать культурную составляющую семантики слова, особенно в нашем исследовании¹⁰.

В первую очередь интересует антропология как стилистическая маркировка единиц языка. Наиболее трудной здесь является передача элементов национального колорита, а также как перевод антропонимов стилообразующих элементов в авторском описании мировоззрения. А.П. Чехова - один из самых ярких примеров антропологической стилообразующей функции. Можно сказать, что в русской литературе она стала традицией среди отдельных писателей, наделенных антропонимами для передачи функций национального колорита.

Все эти единицы помогают создать национальный колорит:

- Обращение по названию -покровитель свидетельствует в русской традиции, как было сказано выше, об уважительном (даже официальном) отношении к людям;

¹⁰Зимин В.И. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] : Методическая разработка к спецкурсу. – Ярославль: Ремдер, 2014. С. 48

- Обращение покровителя-это общепринятая фраза, которая помогает читателю почувствовать атмосферу России (советская деревня), где происходят действия;

- Прозвище, образованное из фамилии, также оживляет восприятие русским читателем образа русской деревни с ее обычаями и обычаями.

Однако для англоязычных читателей, принадлежащих к разным культурам, такие моменты являются трудными. В случае обращения с "Chigarikha " в тексте на английском языке даже не было явного полового характера, хотя с точки зрения русского родного языка было очевидно, что это, во-первых, женщина, а во-вторых - не молодая.

Таким образом, наш анализ показывает, что антропонимы как единицы циркуляции выполняют стилевую формирующую функцию при создании национальных тонов. Для читателей иностранных языков, иностранных культур, многие моменты требуют интерпретации, которая служит как контекстом, так и (в некоторых случаях) переводом комментариев.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С течением времени под влиянием определённых условий имена собственные выступали и выступают в функции имен нарицательных или полностью переходят в таковые. Различие имен собственных и нарицательных состоит в том, что первые выражают единичное понятие (индивидуализированное наименование), а вторые определяют класс однородных предметов и явлений действительности (классифицирующее наименование).

Одной из отличительных черт имени собственного является то, что формально оно может выражаться одним словом—существительным, для которого индивидуализирующая функция является первичной, и другими частями речи, включая их сочетание, что является нетипичным для имени и выполняет вторичную функцию номинации. Кроме того, имя собственное может употребляться только либо в единственном (Байкал, Москва), либо во множественном числе (Карпаты, Эссентуки). Единичные случаи употребления формы альтернативного числа имени собственного (например, множественного от единственного), связано с определенной смысловой нагрузкой. В целом же форма числа имени собственного не зависит от морфологических причин.

Антропонимы имеют специфический лингвистический статус, чем и привлекают внимание исследователей. Являясь важными опорными точками в межъязыковой коммуникации, антропонимы чрезвычайно легко преодолевают национальные границы, закрепляются в национальных языках и тем самым исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика.

Вместе с тем личные имена собственные обладают национальной окрашенностью в большей степени, нежели имена нарицательные. Именно поэтому антропонимы активно используются в пословицах, поговорках, художественных текстах, в блатном жаргоне и в современном молодежном

сленге. Основными функциями антропонима традиционно считают идентификационную, номинативную и дифференцирующую, однако в сленге происходит активизация его второстепенных функций: социальной, эмоциональной, адресной, экспрессивной, эстетической и стилистической.

Словарный состав языка отражает не только богатство и разнообразие объектов, явлений реальной действительности, но и многообразие интересов общества, оценки отдельных явлений носителями языка, которые принадлежат к различным социальным и профессиональным группам, что находит наиболее яркое отражение в антропонимическом сленге.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Аникина, Т.Е. К проблеме перевода имен собственных / Т.Е. Аникина // Университетское переводоведение. Вып. 1. Материалы 1 Всероссийской научной конференции «Федоровские чтения». – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. – С. 19–22.
- 2 Алефиренко, Н.Ф. Спорные проблемы семантики / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Гнозис, 2015. – 326 с.
- 3 Астафьева И.А. От прецедентного имени к апеллятиву // Гуманитарные исследования, 2016. - №4(13). – С. 46–48.
- 4 Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 2016. – 341 с.
- 5 Введенская Л.А., Колесников Н.П. От названий к именам. – Ростов–на–Дону: «Феникс», 2014. – 544 с.
- 6 Даль В.И. Толковый словарь русского языка: иллюстрированное издание / В.И. Даль. – М.: Эксмо, 2014. – 896 с.
- 7 Деревяго А.Н. Имя собственное в художественном тексте / А.Н. Деревяго. – Витебск: Изд–во УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2015. – 239 с.
- 8 Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2017. – 200 с.
- 9 Камынина А. А. Современный русский язык. Морфология: Учебное пособие для студентов филологических факультетов государственных университетов. – М.: Изд–во МГУ, 2016. – 240 с.
- 10 Климова М.В. Большой этимологический словарь русского языка. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2016. – 960 с.
- 11 Кудрявцева А.А. Расширение значения как способ образования апеллятивизированных единиц // Филол. науки. 2017. - №6. - С. 36–45.
- 12 Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – 512 с.

- 13 Леваева Л.В. Процесс перехода имен собственных в имена нарицательные // Вестн. Волжского ун–та им. В.Н. Татищева. – Тольятти, Изд–во ВУ, 2018. – № 4. – С. 134.
- 14 Морфология современного русского языка: учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / С. И. Богданов, В. Б. Евтюхин, Ю. П. Князев и др. СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2018. — 634 с.
- 15 Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 53000 слов / С. И. Ожегов; Под общ. Ред. проф. Л. И. Скворцова. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2016. – 1200 с.
- 16 Плешков Е.С. Значение имени собственного как лингвистическая проблема / Е.С. Плешков // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – № 3. – С. 71–75.
- 17 Розенталь Д.Э. Русский язык на отлично. Стилистика и культура речи. / Д. Э. Розенталь. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2018. – 272 с.
- 18 Розенталь Д.Э., Современный русский язык / / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М.: АЙРИС – пресс, 2016. – 448 с.
- 19 Русский язык и культура речи: Учебник..//Под ред. проф. О.Я. Гойхмана. – М.: ИНФРА–М, 2015. – 240 с.
- 20 Русский язык: энциклопедия / Т.А. Ганиева и др.; под общ. ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Большая Российск. энцикл., 2017. – 703 с.
- 21 Рут, М.Э. Антропонимы: размышления о семантике / М.Э. Рут // Известия Уральского гос. ун–та. Серия: Гуманитарные науки. – 2015. – № 20. – С. 176–182.
- 22 "Словарь русского арго" Елистратов В. С. Словарь русского арго: Материалы 1980–1990 гг.: Около 9 000 слов, 3 000 идиоматических выражений. — М.: Русские словари, 2014. – 190 с.
- 23 Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин –тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». В 3 ч. Ч. 2. Словообразование. Морфология / Н. М.

Шанский, А. Н. Тихонов. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 2016. — 256 с.

24 Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. - М.: Наука, 2016. — 190 с.

25 Суперанская А.В. Теория и методика ономастических исследований / Отв. ред. А.П. Неподкупный. — М.: Издательство ЛКИ, 2017. — 256 с.

26 Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13560 слов: Т. 1-2. — М.: Рус. яз. 2014. — 240 с.

1. Акуленко, В.В. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] / В.В. Акуленко. - Киев: Наук. думка, 2018. - 284 с.

2. Алефиренко Н.Ф. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] : учебное пособие. — М.: Флинта: Наука, 2018. — 288 с.

3. Антропонимика. Под ред. В.А. Никонова и А.В. Суперанской. - М.: Наука, 2018. - 284 с.

4. Аругюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 2018. - 300 с.

5. Аругюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М., 2018. - 338 с.

6. Березин Ф.М. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] // История лингвистических учений. — М.: Высшая школа, 2014. — С. 31.

7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова [Текст] . — М.: Русский язык, 2018. — 320 с.

8. Головин Б.Н. Основы культуры речи: Учеб. для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.» — 2-е изд., испр. — М.: Высш. шк., 2013. -300с.

9. Земская Е. А. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект //Логический анализ языка. Язык речевых действий. – М.: Наука, 2014. – С. 131-136.
10. Зимин В.И. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект [Текст] : Методическая разработка к спецкурсу. – Ярославль: Ремдер, 2014. – 48 с.
11. Ларина Т.В. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект. М.: Изд-во РУДН, 2018. - 315 с.
12. Маслова В.А. Лингвокультурология [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2017. – 208 с.
13. Мосейко А.А. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах: диссертация. Волгоград, 2015. – 48 с.
14. Плетнева Е.А. Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской языковой культуре: диссертация. Воронеж, 2017. – 60 с.
15. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. М.: Восток-Запад, 2017. – 350с.
16. Ратмайр Р. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект: Сравн. исслед. на материале рус. яз. и рус. Культуры / Пер. с нем. Араловой Е./ Р.Ратмайр. М.: Языки славянской культуры, 2018. - 272 с.
17. Ратмайр Р. Функциональные и культурно -сопоставительные аспекты прагматических клише / Р.Райтмар // Вопросы языкознания. 2017. - №1. - С. 15-20.
18. Реформатский А.А. Антропонимы в русском языке характеристика, классификации - теоретический аспект. - М.: «Просвещение», 2017.
19. Сусов И. П. К предмету прагмалингвистики // Содержательные аспекты предложения и текста. Калинин, 2018. С. 35-59.

20. Сусов И. П. История языкознания. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. М.: АСТ, Восток-Запад, 2017. - 384 с.

21. Формановская, Н.И., Шевцова, С. В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник. — М.: Высшая школа, 2018. — 125 с.